

## **Professionalisierung von Lehrkräften im Herkunftssprachenunterricht: Ein OER-Selbstlernkurs am Beispiel der bulgarischen Sprache**

Dr. Milena Minova

Gefördert durch:

# Agenda

Kontext & Ausgangslage

Sprachenerhebung im HSU Bulgarisch (Schüler:innenbefragung)

Bedarfserhebung zum Fortbildungsbedarf von HSU-Lehrkräften  
(Unterrichtsbeobachtungen und leitfadengestützte Interviews)

Didaktische Konzeption und Aufbau  
des OER-Selbstlernkurses für HSU Bulgarisch

Ausblick und Transferperspektiven

## Kontext & Ausgangslage



# NRWege in die Sprachbildung

- **Verbundprojekt:**

RUHR  
UNIVERSITÄT  
BOCHUM

**RUB**



UNIVERSITÄT  
ZU KÖLN



UNIVERSITÄT  
PADERBORN

- knüpft an die MKW-Weiterbildungsinitiative DaZ (2016 - 2023) an
  - Projektdauer: 2024 – 2027
- **Projektziele:**
    - Entwicklung einer curricularen Übersicht zu sprachbildenden Themen & Kompetenzen
    - Entwicklung von **Selbstlernmodulen** für die Professionalisierung von (internationalen) Lehrkräften im Bereich Deutsch als Zweitsprache, Sprachbildung und Mehrsprachigkeit
      - **Thematischer Schwerpunkt (UDE): Herkunftssprachlicher Unterricht**
    - Entwicklung von **OER-Materialien** zu sprachbildenden Themen
  - **Zielgruppe:** (internationale) Lehrkräfte aus der Schulpraxis

# Herkunftssprachlicher Unterricht im Ländervergleich (2021/22)

Herkunftssprachlicher Unterricht im Schuljahr 2021/2022

Bundesland	Konsulatsunterricht		staatlicher Unterricht	
		Sprachen		Sprachen
Baden-Württemberg	ja	14	nein	-
Bayern	Ja	11	nein	-
Berlin	Ja	5	Ja	6
Brandenburg	nein	-	Ja	10
Bremen	Ja	6	Ja	8
Hamburg	Ja	6	Ja	12
Hessen	Ja	11	Ja	8
Mecklenburg-Vorpommern	nein	-	Ja	1
Niedersachsen	ja	3	Ja	13
<b>Nordrhein-Westfalen</b>	Ja	k.A.	Ja	28
Rheinland-Pfalz	nein	-	Ja	18
Saarland	nein	-	Ja	4
Sachsen	nein	-	Ja	18
Sachsen-Anhalt	nein	-	nein	-
Schleswig-Holstein	ja	4	Ja	1
Thüringen	nein	-	nein	-

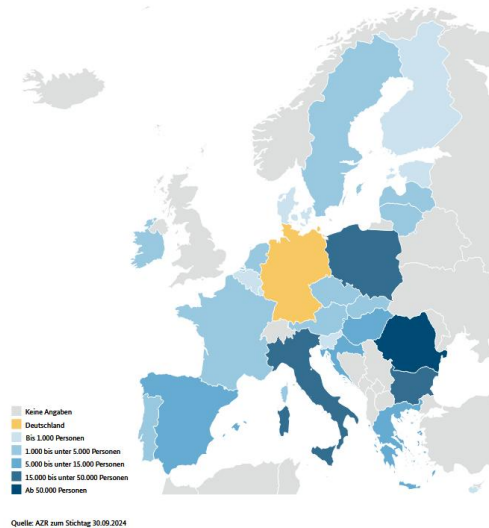
Quelle: Angaben der Kultusministerien auf Anfrage des MEDIENDIENSTES 2022

## Nordrhein-Westfalen:

- Herkunftssprachlicher Unterricht in 28 Sprachen
- Höchste Angebotsvielfalt im Bundesvergleich
- Erweiterung um sechs Sprachen seit 2019/2020
- Über 100.000 teilnehmende Schüler:innen im Schuljahr 2021/2022

# EU-Zuwanderung nach Deutschland

Abbildung 1: Im ersten Halbjahr 2024 nach Deutschland zugewanderte EU-Staatsangehörige nach dem Umfang der Zuwanderung



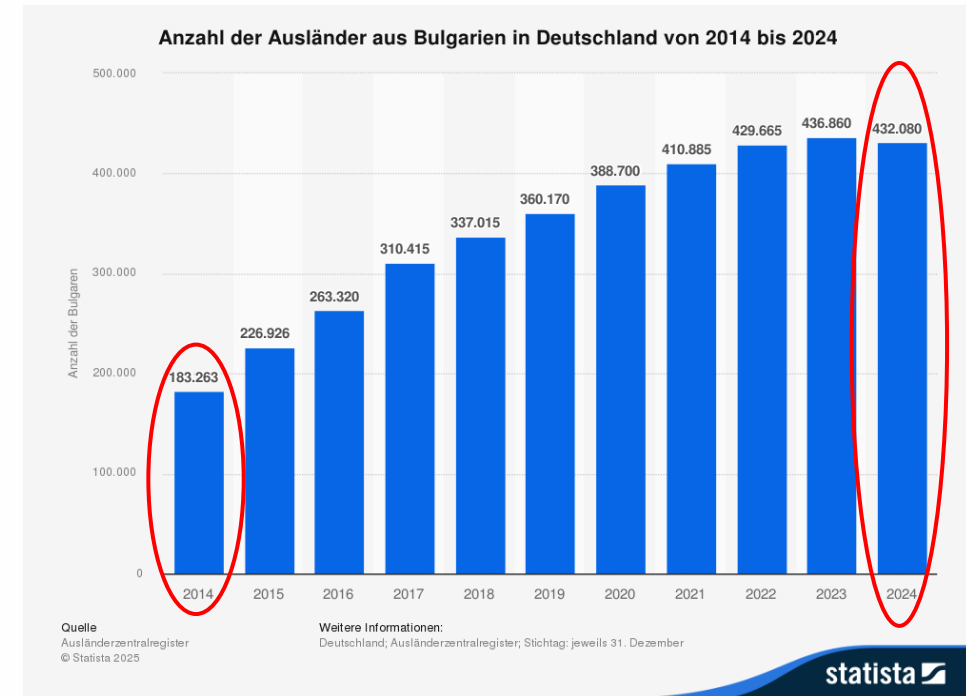
- Nach Deutschland zugewanderte EU-Staatsangehörige

Die quantitativ bedeutendsten EU-Herkunftsländer zum 30.09.2024:

- Rumänien
- Polen
- Italien
- **Bulgarien**

Quelle: BAMF (12/2024): Freizügigkeitsmonitoring: Migration von EU-Staatsangehörigen nach Deutschland

## Migration: Bulgarien - Deutschland



- Die Anzahl der nach Deutschland zugewanderten Bulgar:innen hat sich in den letzten 10 Jahren mehr als **verdoppelt**.
- **NRW als Hauptzielland bulgarischer Zuwanderung** in Deutschland :  $\frac{1}{4}$  von den nach DE zugewanderten Bulgar:innen leben in NRW

# Bulgarisch im deutschen Bildungskontext

## HSU Bulgarisch an Samstagsschulen in Deutschland

- HSU an 29 bulgarischen Samstagsschulen in Deutschland
  - 8 bulgarische Samstagsschulen in NRW
  - 24 dieser Schulen werden im Schuljahr 2025/26 im Rahmen des Programms „Muttersprache und Kultur im Ausland“ des bulgarischen Bildungsministeriums gefördert.
- Anzahl der Lernenden
  - Essen: 134 Anmeldungen (Schuljahr 2025/26)
  - München: 350 SuS (Schuljahr 2025/26)



Quelle: Eigene Darstellung

# Bulgarisch im deutschen Bildungskontext

## HSU Bulgarisch als zusätzliches Unterrichtsangebot an Regelschulen in Deutschland

- Offizielle Statistiken verfügbar nur für: Sachsen, Rheinland-Pfalz, NRW.
- Kontinuierlicher Anstieg der Teilnehmendenzahlen

### Staatliches HSU-Angebot in Bulgarisch

Sachsen	Teilnehmende Schüler*innen					
	Sprache	2017/2018	2018/2019	2019/2020	2020/2021	2021/2022
Bulgarisch		77	76	83	94	101
Rheinland-Pfalz						
Bulgarisch		-	27	35	49	69
Nordrhein-Westfalen						
weitere Sprachen <sup>8</sup>		5.772	5.951	6.721	6.982	8.353

Quelle: Mediendienst Integration (August 2020; 2022)

# Sprachenerhebung unter Schüler:innen im HSU Bulgarisch

Ergebnisse zur Sprachverwendung und Mehrsprachigkeit

Ein Teil der präsentierten Ergebnisse wurde in der veröffentlichten Version dieser Präsentation entfernt, da sie noch nicht publiziert sind.

# Bedarfserhebung zum Fortbildungsbedarf von HSU-Lehrkräften

Unterrichtsbeobachtung und leitfadengestützte Interviews mit HSU-Lehrkräften

Ein Teil der präsentierten Ergebnisse wurde in der veröffentlichten Version dieser Präsentation entfernt, da sie noch nicht publiziert sind.

# Didaktische Konzeption und Aufbau des OER-Selbstlernkurses für HSU Bulgarisch



# OER-Selbstlernkurs: Herkunftssprache Bulgarisch



Einheit: Grundlagen des  
Herkunftsspracherwerbs



Einheit: Bulgarisch als  
Herkunftssprache in  
Deutschland



Einheit: Linguistische  
Grundlagen &  
Sprachkontrast ...



Einheit:  
Sprachstandsdiagnostik  
im HSU



Einheit:  
Schriftspracherwerb in  
der Herkunftssprache



Einheit: Didaktik und  
Methodik im HSU

- **6 Lerneinheiten je ca. 45 – 60 Minuten**

# OER-Selbstlernkurs: Herkunftssprache Bulgarisch



Einheit: Grundlagen des  
Herkunftssprachenerwe  
rbs



Einheit: Bulgarisch als  
Herkunftssprache in  
Deutschland

- **Grundlagen zu Herkunftssprachen**  
Begriffe, Merkmale und Besonderheiten des Herkunftssprachenerwerbs
- **Rahmenbedingungen des HSU-Unterrichts (am Beispiel der bulgarischen Sprache)**  
Organisation und institutionelle Strukturen
- **Bulgarisch als Herkunftssprache in Deutschland**  
Lernbiografien, Heterogenität, gesellschaftliche und bildungspolitische Bedeutung

Sprachenerhebung

Ein Teil der präsentierten Ergebnisse wurde in der veröffentlichten Version dieser Präsentation entfernt, da sie noch nicht publiziert sind.

# OER-Selbstlernkurs: Herkunftssprache Bulgarisch



Einheit: Grundlagen des  
Herkunftsspracherwerbs



Einheit: Bulgarisch als  
Herkunftssprache in  
Deutschland



Einheit: Linguistische  
Grundlagen &  
Sprachkontrast ...



Einheit:  
Sprachstandsdiagnostik  
im HSU



Einheit:  
Schriftspracherwerb in  
der Herkunftssprache

- **Sprachkontrast Bulgarisch–Deutsch**

Phonetik, Morphologie, Orthographieregeln und Interferenzen zur lateinischen Schrift, Syntax sowie typische Interferenzen

- **Schriftspracherwerb im HSU am Beispiel der bulgarischen Sprache:**

- Analyse authentischer Lernertexte
- Bulgarisch–Deutsch im Vergleich zur Diagnose von Sprachstand und Förderbedarf (C-Test)

Ein Teil der präsentierten Ergebnisse wurde in der veröffentlichten Version dieser Präsentation entfernt, da sie noch nicht publiziert sind.

# OER-Selbstlernkurs: Herkunftssprache Bulgarisch



Einheit: Grundlagen des  
Herkunftsspracherwerbs



Einheit: Bulgarisch als  
Herkunftssprache in  
Deutschland



Einheit: Linguistische  
Grundlagen &  
Sprachkontrast ...



Einheit:  
Sprachstandsdiagnostik  
im HSU



Einheit:  
Schriftspracherwerb in  
der Herkunftssprache



Einheit: Didaktik und  
Methodik im HSU

- **Didaktik und Methodik:**

- Lernstrategien und Lerntechniken: Förderung selbstständigen und bewussten Sprachlernens
- Nutzung digitaler Tools und Large Language Models (Arbeit mit realen Schüleraufgaben und Prompts aus dem Projektkontext)

Ein Teil der präsentierten Ergebnisse wurde in der veröffentlichten Version dieser Präsentation entfernt, da sie noch nicht publiziert sind.

# Ausblick und Transferperspektiven



# Ausblick



Abschluss der konzeptionellen und didaktischen Ausarbeitung  
des Selbstlernkurses HSU Bulgarisch



Wissenschaftliche Validierung und Qualitätssicherung  
innerhalb der wissenschaftlichen Community



Pilotphase zur Evaluation in Kleingruppen  
SoSe 2026: Verzahnung von grundständiger Lehramtsausbildung und Fortbildungsstrukturen



Auslotung weiterer Transfermöglichkeiten:  
z.B. Bereitstellung der Online-Module im Rahmen des DigiLL-Verbunds



# Transferperspektiven

- Pilotierung des Selbstlernkurses im Sommersemester 2026
- Integration in die grundständige Lehramtsausbildung
- Verzahnung von universitärer Lehre und Weiterbildungsstrukturen



Teilstudiengang „Deutsch für Schülerinnen und Schüler mit Zuwanderungsgeschichte“ (DSSZ) mit der Lehramtsoption Grundschule

Seminar:  
Grundlagen - Mehrsprachige Diagnostik und Förderung

Unterstützte Selbstlernphase:  
Vertiefte Auseinandersetzung mit Entwicklung,  
Diagnose und Förderung einer Herkunftssprache

Prüfungsleistung: E-Portfolio

z.B. Herkunftssprache Bulgarisch

z.B. Herkunftssprache Türkisch

z.B. Weitere Herkunftssprachen ...

5 LP

Vielen Dank für die Aufmerksamkeit.

## Dr. Milena Minova

Projektkoordination „NRWege in die Sprachbildung“

Universität Duisburg-Essen

Institut für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache

Universitätsstr. 12

45141 Essen

Tel: +49-(0)201-183 3815

E-Mail: milena.minova@uni-due.de

## Prof. Dr. Heike Roll

Wiss. Leitung

Universität Duisburg-Essen

Institut für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache

Universitätsstr. 12

45141 Essen

Tel: +49-(0)201-183 3580

E-Mail: heike.roll@uni-due.de



Sprachbildung &  
Mehrsprachigkeit



Offen im Denken



Deutsch als Zweitsprache  
und Mehrsprachigkeit



In Kooperation mit:



Gefördert durch:

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen

